

Porównanie tłumaczeń II Królewska 11:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Obstawicie króla dookoła, każdy z bronią w ręku, a kto podejdzie do szeregów – zginie. I będziecie przy królu, przy jego wychodzeniu i wchodzeniu.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Otoczycie króla, każdy z bronią w ręku, a kto podejdzie do szeregów, ten zginie. Nie odstępujcie króla na krok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A tak otoczycie króla wokół, każdy z bronią w ręku. Ktokolwiek zbliży się do szeregów, niech będzie zabity. A wy bądźcie przy królu, gdy będzie wychodzić i wchodzić.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak obstąpicie króla około, każdy mając broń swą w rękach swych; a ktobykolwiek przyszedł do waszego szyku, niech będzie zabity, a wy będziecie przy królu, gdy wychodzić i wchodzić będzie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I obstąpicie go, mając bronie w rękach waszych, a kto by wszedł do zagrozenia kościelnego, niech zabity będzie; i będziecie przy królu wchodzącym i wychodzącym.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Otoczcie w krąg króla, każdy z bronią w ręku! Kto by chciał wtargnąć w szeregi, niech zginie! Bądźcie przy królu, dokądkolwiek się uda!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Otoczcie króla, każdy z bronią w ręku. Ktokolwiek by podszedł do szeregów, zginie. Wy zaś bądźcie przy królu, gdy będzie wychodził i gdy będzie wchodził.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Otoczycie króla, każdy z bronią w ręku. Kto by chciał wtargnąć do szeregu, niech zginie. Będziecie przy królu, dokądkolwiek się uda.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Stańcie wokół króla, każdy z bronią w ręku! Ktokolwiek będzie próbował zbliżyć się do szeregów, niech zginie! Nie odstępujcie króla nawet na krok!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Otoczycie króla zewsząd, każdy z bronią w ręku. Kto zbliży się do szeregów, niech umrze. Będziecie z królem przy jego wyjściu i podczas jego pochodu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І обступите царя довкруги, чоловік і його зброя в його руці, і хто входить до рядів помре. І (так) було з царем коли він виходить і коли він входить.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	wy wszyscy otoczycie dokoła króla, każdy ze swoją bronią w ręce. Zaś kto wtargnie w szeregi – zginie! Tak staniecie przy królu, kiedy wyjdzie z Przybytku i wejdzie do pałacu.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I macie otoczyć króla ze wszystkich stron, każdy z orężem w ręku; a kto by wszedł między szeregi, zostanie uśmiercony. I stale bądźcie przy królu, gdy wychodzi i gdy wchodzi”.

¹⁾ wychodzeniu i wchodzeniu, בִּצְאוֹתָיו וּבְבוֹאוֹתָיו, idiom: we wszystkim, co będzie robił.